

## Turks: Taal en beroep (A704081)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 5.0** **Studietijd 150 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024**

A (semester 2) Nederlands, Turks Gent werkcollege  
zelfstandig werk

**Lesgevers in academiejaar 2023-2024**

Kaya, Sevdag LW22 Verantwoordelijk lesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024**

	stptn	aanbodsessie
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	5	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	5	A

**Onderwijstalen**

Turks, Nederlands

**Trefwoorden**

Turks; Taal en beroep

**Situering**

Het opleidingsonderdeel "Turks: taal en beroep" (T4TB) bouwt verder op de kennis en vaardigheden van Turks: taalbeheersing en brengt de studenten in contact met het specifieke taalgebruik en de terminologie van bedrijven, organisaties en de justitiële en sociale sector. Het opleidingsonderdeel wil de student trainen in het adequaat hanteren van specifieke mondelinge en schriftelijke communicatietechnieken. De student leert hierbij gespecialiseerde teksten vertalen en consecutief tolken Turks-Nederlands en Nederlands-Turks.

**Inhoud**

Het opleidingsonderdeel "Turks: taal en beroep" (T4TB) legt inhoudelijk de nadruk op de domeinen asiel, welzijn en onderwijs. Het opleidingsonderdeel integreert zowel mondelinge als schriftelijke communicatietechnieken. De student vertaalt gespecialiseerde teksten uit de verschillende sectoren in beide richtingen (Turks-Nederlands en Nederlands-Turks) en redigeert Turkse teksten uit de verschillende professionele contexten. De student maakt onder meer kennis met diverse tolktechnieken.

**Begincompetenties**

De student:

- kan Turkse teksten produceren zoals die in een aantal professionele contexten voorkomen; het gaat hierbij om teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad;
- kan gesproken en geschreven Turkse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad begrijpen, analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;
- kan zich vlot mondeling uitdrukken in het Turks in een aantal professionele contexten;
- kan de relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

**Eindcompetenties**

- 1 Het Turks beheersen, op het niveau C1 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Moderne Vreemde Talen voor begrijpen (luisteren en lezen), spreken (productie en interactie) en schrijven. [MC.1.1., MT.1.1., MV.1.1.; met toetsing]
- 2 In de context van communicatiestrategieën van organisaties effectieve schriftelijke en

- mondelinge communicatie verzorgen in het Turks.[ MC.6.1.; met toetsing]
- 3 Geschreven en gesproken teksten uit diverse professionele omgevingen accuraat mondeling vertalen uit het Turks naar het Nederlands (en vice versa ) (vertaling van het blad/consecutief/fluistertolken) in een context van gesprekstolken (sociaal, gerecht, bedrijf ...). [MT.6.1.; met toetsing]
- 4 Algemene en gespecialiseerde geschreven teksten schriftelijk vertalen uit het Turks naar het Nederlands (en vice versa) en vertalingen reviseren. [MV.6.1.; met toetsing]
- 5 Bij het communicatieproces, het tolkproces en het vertalen adequaat gebruik maken van een geavanceerde contrastieve talenkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch). [MC.6.4., MT.6.2., MV.6.2.; met toetsing]
- 6 Bij het communicatieproces, het tolkproces en het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen, evenals van specifieke technologische hulpmiddelen. [MC.6.6., MT.6.6., MV.6.4.; met toetsing]
- 7 De verworven kennis van de tolkbranche en de vertaalmarkt en van de deontologie van de tolk en de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep. [ MT.6.7., MV.6.5.; met toetsing]

#### **Creditcontractvoorwaarde**

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

#### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

#### **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Zelfstandig werk

#### **Leermateriaal**

Handouts, kostprijs: €6,00  
Geraamde totaalprijs: €6,00

#### **Referenties**

#### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Begeleiding tijdens de colleges  
Spreekuren

#### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Mondelinge evaluatie

#### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Werkstuk

#### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

#### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Eerste zitting:

Werkstuk (100%): het werkstuk bestaat uit een portfolio die verschillende (zowel mondelinge als schriftelijke) opdrachten omvat; aanwezigheid tijdens de colleges is vereist.

Tweede zitting:

Werkstuk (50%): er wordt een aangepaste port-folio ingediend  
Mondeling examen (50%)

#### **Eindscoreberekening**

Zie ook rubriek "Toelichting bij de evaluatievormen"

#### **Faciliteiten voor werkstudenten**

- mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid voor bepaalde onderdelen
- mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip doorheen het academiejaar
- mogelijkheid tot feedback via email, via telefoon of na afspraak

**Addendum**

U4TB